



## MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA

### Programmi di ricerca cofinanziati - Modello E Relazione scientifica conclusiva sui risultati di ricerca ottenuti - ANNO 2007 prot. 2007JRNXH

<b>1. Area Scientifico Disciplinare principale</b>	<i>10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche</i>
<b>2. Coordinatore Scientifico del programma di ricerca</b>	<i>COLUCCIA Rosario</i>
<b>- Università</b>	<i>Università degli Studi del SALENTO</i>
<b>- Facoltà</b>	<i>Facoltà di LETTERE e FILOSOFIA</i>
<b>- Dipartimento/Istituto</b>	<i>Dip. FILOLOGIA, LINGUISTICA E LETTERATURA</i>
<b>3. Titolo del programma di ricerca</b>	<i>Studio, Archivio e Lessico dei Volgarizzamenti Italiani (SALVI)</i>
<b>4. Settore principale del Programma di Ricerca:</b>	<i>L-FIL-LET/12</i>
<b>5. Costo originale del Programma:</b>	<i>281.600 €</i>
<b>6. Quota Cofinanziamento MIUR:</b>	<i>94.000 €</i>
<b>7. Quota Cofinanziamento Ateneo:</b>	<i>40.352 €</i>
<b>8. Finanziamento totale:</b>	<i>134.352 €</i>
<b>9. Durata:</b>	<i>24 mesi</i>

## 10. Obiettivo della ricerca eseguita

*Preliminarmente il coordinatore nazionale informa che, a conclusione del PRIN, si è tenuto un Convegno a Fisciano (Università di Salerno), il 24 e 25 novembre 2010. Il Convegno, al quale hanno partecipato le cinque università coinvolte nella ricerca (Salento, Catania, Napoli "l'Orientale", Pisa "Scuola Normale Superiore", Salerno), è stato aperto da una relazione del coordinatore intitolata «Il PRIN 2007 SALVI (Studio, Archivio e Lessico dei Volgarizzamenti Italiani): banca dati, studi e considerazioni a margine». Nel Convegno si sono tenuti inoltre 16 interventi da parte di studiosi tutti coinvolti, a vario titolo, nel PRIN. Gli Atti saranno pubblicati in un volume intitolato Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secoli XIII-XVI. Atti del Convegno conclusivo del PRIN su Studio, Archivio e Lessico dei Volgarizzamenti Italiani (SALVI). Salerno, 24-25 novembre 2010, nella «Bibliothèque de Linguistique romane», serie di volumi della «Revue de Linguistique Romane». Alla relazione introduttiva e, più in generale, al volume di Atti si rinvia per un'presentazione analitica delle ricerche eseguite nel biennio all'interno del Progetto.*

*Succintamente. In partenza, la ricerca si propone di ricomporre il quadro integrale dei volgarizzamenti prodotti in Italia meridionale e Sicilia nei secoli XIV-XV. Collateralmente all'obiettivo principale, la ricerca punta anche a ricostruire la situazione di altre aree linguistiche, la mediana e la toscana, a cominciare da filoni considerati esemplari come quello dei volgarizzamenti dai classici latini e della trattatistica tecnico-scientifica. Il progetto si avvia contando sui dati e sulle prospettive seguenti, in cui coesistono percezione delle difficoltà e moderati ottimismo: 1. frammentarietà di notizie (dirette e indirette) riguardanti l'esistenza stessa di molti volgarizzamenti e la loro collocazione; 2. informazioni sovente malcerte sulla natura, sulla qualità e sulla diffusione dei singoli testi; 3. scarsa conoscenza del quadro delle relative tradizioni testuali; 4. carenza di edizioni critiche affidabili e rispondenti ai requisiti della linguistica, della storia della lingua e della filologia. 5. consapevolezza di muoversi su terreni ancora in parte poco esplorati e quindi, proprio per questo, in teoria suscettibili di acquisizioni nuove e di repertori significativi.*

## 11. Descrizione della Ricerca eseguita e dei risultati ottenuti

*Il lavoro fatto in questi due anni è documentato dal portale SALVI, dedicato allo studio dei volgarizzamenti e delle traduzioni - inclusi riduzioni in versi e in prosa e rimaneggiamenti - prodotti in Italia, dalla Toscana fino alla Sicilia, nell'arco temporale che va dal XIV al XVI secolo (si annoverano anche testi in caratteri ebraici); sotto il profilo informatico si avvale di adattamento appositamente sviluppato del db TLion, progettato da Claudio Ciociola.*

*Il portale, consultabile gratuitamente e liberamente (ossia senza registrazione) all'indirizzo <http://www.salvit.org/>, si compone di due segmenti essenziali: (1) una Banca dati e (2) un Archivio degli studi.*

*(1) La Banca dati consente agli utenti di effettuare ricerche di vario tipo tramite numerosi indici (articolati in due raggruppamenti principali denominati Indici delle opere e Altri indici, che presentano entrambi ulteriori articolazioni) e opzioni di ricerca semplice e avanzata.*

*Venendo ai dati quantitativi, oggi [dicembre 2010] si contano 248 schede descrittive di opere (suddivise tra opere ridotte in versi, rimaneggiate, rimaneggiate in volgare, tradotte, volgarizzate, volgarizzate parzialmente e ridotte in versi, rimaneggiamenti, rimaneggiamenti in volgare, traduzioni, volgarizzamenti, volgarizzamenti parziali), 225 entrate relative all'indice generale dei nomi (96 pertengono ad autori, 10 a copisti, le restanti 119 ad altri nomi citati), 162 entrate relative agli incipit e agli explicit (suddivise tra 83 incipit e 79 explicit), 32 entrate relative alle lingue e ai dialetti, 45 entrate relative ai generi, 5 entrate relative alle forme metriche, 572 entrate relative ai manoscritti, 33 entrate relative alle edizioni antiche e 906 entrate relative alla bibliografia; infine 23 entrate relative agli autori delle schede. Nonostante la chiusura del Progetto, il portale verrà costantemente integrato e aggiornato.*

*(2) L'Archivio degli studi ospita le versioni di lavori (articoli e volumi) pubblicati con esplicito riferimento al progetto SALVI e al suo precedente CASVI. Questa sezione contiene attualmente 10 contributi di varia lunghezza in formato pdf (più la locandina di un seminario perugino in cui il progetto è stato presentato), i quali nel loro insieme formano una piccola biblioteca virtuale monografica offerta alla comunità scientifica. Come lo schedario dei testi, la biblioteca verrà progressivamente arricchita, a partire dalle recenti relazioni / comunicazioni tenute da componenti del gruppo di ricerca a vari convegni e congressi (cfr. campo 14). Altri lavori sono in corso e verranno progressivamente inseriti nel sito.*

## 12. Problemi riscontrati nel corso della ricerca

I problemi fondamentali si possono così indicare.

1. Allestimento e struttura del sito. Sotto il profilo informatico il sito si avvale di adattamento appositamente sviluppato del db TLlon, progettato da Claudio Ciociola, per una rete di altri progetti dedicati allo studio dei volgarizzamenti.

Sulla base di accordi e di convenzioni appositamente stipulati, la rete TLlon riunisce vari progetti, scientificamente autonomi, che adottano lo stesso formato di scheda e lo stesso software; ciò assicura l'interoperabilità dei sistemi e la condivisione dei dati, garantendo in ogni fase la riconoscibilità dei detentori del copyright. Ecco i progetti: ENAV - Edizione Nazionale degli Antichi Volgarizzamenti dei testi latini nei volgari italiani ([www.ilritornodeiclassici.it/enav](http://www.ilritornodeiclassici.it/enav)); ENSU - Edizione Nazionale dei testi della Storiografia Umanistica ([www.ilritornodeiclassici.it/ensu](http://www.ilritornodeiclassici.it/ensu)); CASVI - Censimento, Archivio e Studio dei Volgarizzamenti Italiani; SALVI - Studio, Archivio e Lessico dei Volgarizzamenti Italiani ([www.salvit.org](http://www.salvit.org)). Si collocano su una linea collaterale, costole derivate dal corpo principale, altri due progetti: ARTESIA - Archivio Testuale del Siciliano Antico, curato da Mario Pagano, corpus realizzato in GATTO presso l'Università di Catania, per conto della quale viene reso interrogabile in rete dall'OVI ([www.oivi.cnr.it](http://www.oivi.cnr.it)); ADAMAP - Archivio Digitale degli Antichi Manoscritti della Puglia, curato da Antonio Montinaro ([www.adamap.org](http://www.adamap.org)), finalizzato alla costituzione di una biblioteca in forma digitale che permetta la ricomposizione virtuale, la visualizzazione e la descrizione dei manoscritti in italaromanzo vergati in Puglia tra il secolo XIII e il secolo XV.

2. Confezione della scheda di rilevamento.

Le schede forniscono informazioni sulla tradizione testuale dei testimoni manoscritti e a stampa e sulle edizioni e sugli studi ad essi relativi. La scheda completa di un'opera si articola in quattro componenti: (a.) Notizie generali (in cui si forniscono informazioni sulla relazione tra le opere indicizzate, di partenza e di arrivo [ad es. volgarizzamento di], sulla datazione, sulla tipologia testuale, sul genere, sull'incipit e l'explicit); (b.) Tradizione dell'opera (suddivisa in tradizione diretta, riguardante manoscritti ed edizioni antiche [minuziosamente descritti], e tradizione indiretta); (c.) Storia della tradizione; (d.) Bibliografia (in cui si distingue tra edizione/i di riferimento, edizioni significative, altre edizioni, edizione/i di riferimento delle opere collegate, edizioni significative delle opere collegate, bibliografia filologica, altra bibliografia ed enciclopedie, repertori e cataloghi).

Entrambi questi problemi sono stati risolti nel modo che è verificabile all'indirizzo <http://www.salvit.org>.

La Banca dati consente agli utenti di effettuare ricerche di vario tipo tramite numerosi indici (articolati in due raggruppamenti principali denominati Indici delle opere e Altri indici, che presentano entrambi ulteriori articolazioni) e le opzioni di ricerca semplice e avanzata.

## 13. Risorse umane complessivamente ed effettivamente impegnate (da consuntivo)

	(mesi uomo)
<b>TOTALE</b>	<b>181</b>
da personale universitario	181
altro personale	100
Personale a contratto a carico del PRIN 2007	48

## 14. Modalità di svolgimento (dati complessivi)

### Partecipazioni a convegni:

	Già svolti (numero)	Da svolgere (numero)	Descrizione
<b>in Italia</b>	2	0	<p>Napoli, 5-7 ottobre 2010, XI° Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (<a href="http://silfi2010.blogspot.com">http://silfi2010.blogspot.com</a>). Vi hanno partecipato 13 componenti del gruppo di ricerca, con 7 interventi.</p> <p>Salerno, 24-25 novembre 2010, Convegno su «Il PRIN 2007 SALVI (Studio, Archivio e Lessico dei Volgarizzamenti Italiani): banca dati, studi e considerazioni a margine», con 17 relazioni da parte di studiosi tutti coinvolti, a vario titolo, nel PRIN.</p> <p>La partecipazione ai Convegni è servita per presentare i risultati delle ricerche in atto. Si noti che la parte di gran lunga maggiore delle risorse finanziarie è stata utilizzata per personale a contratto, giovani ricercatori che hanno confezionato le schede consultabili nel sito e hanno lavorato (e continuano a lavorare) all'edizione dei testi.</p>
<b>all'estero</b>	1	0	<p>Valencia, 6 - 11 settembre 2010, XXVIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (<a href="http://www.uv.es/cilfr2010">www.uv.es/cilfr2010</a>). Vi hanno partecipato 13 componenti del gruppo di ricerca, con 8 interventi.</p>
<b>TOTALE</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

### Articoli pertinenti pubblicati:

	Numero	Descrizione
<b>su riviste italiane con referee</b>	4	<p>Il pdf dei lavori seguenti è nel sito del progetto.</p> <p>Rosario Coluccia, Migliorini e la storia linguistica del mezzogiorno (2009).</p> <p>Giovanna Frosini, Fra donne, demoni e papere. Motivi narrativi e trame testuali a confronto nella «Storia di Barlaam e Iosafas», nel «Novellino» e nel «Decameron» (2006).</p> <p>Stefano Rapisarda, Il volgarizzamento siciliano della Regola dei Cavalieri di Malta e i più antichi volgarizzamenti italiani (2008).</p> <p>Michael Ryzhik, La lingua dei volgarizzamenti giudeo-italiani: genesi, caratteri e sviluppi (2008).</p>

<b>su riviste straniere con referee</b>	0	
<b>su altre riviste italiane</b>	1	<i>Il pdf del lavoro seguente è nel sito del progetto. Mario Pagano, Il progetto ARTESIA (Archivio Testuale del Siciliano Antico) (2009).</i>
<b>su altre riviste straniere</b>	0	
<b>comunicazioni a convegni/congressi internazionali</b>	16	<i>Il pdf del lavoro seguente è nel sito del progetto. Antonio Montinaro, Un volgarizzamento inedito da Giordano Ruffo: Cola de Jennaro, Della natura del cavallo e sua nascita (Tunisi, 1479) (2009).  inoltre gli interventi (rispettivamente 7 e 8) ai convegni indicati al punto precedente, in corso di stampa.</i>
<b>comunicazioni a convegni/congressi nazionali</b>	17	<i>in corso di stampa, interventi ai convegni indicati al punto precedente.</i>
<b>rapporti interni</b>	5	<i>Il pdf dei lavori seguenti è nel sito del progetto. Antonio Montinaro, seminario all'«Università per Stranieri - Perugia» (2010). Volumi [direi, più che rapporti interni] di Frosini, di Rapisarda (2) e di Scarpino leggibili in pdf nel sito.</i>
<b>brevetti depositati</b>	0	<i>La lista dei volumi e degli articoli pubblicati all'interno del PRIN, con menzione specifica del Progetto e del relativo finanziamento è nella sezione Studi del sito <a href="http://www.salvit.org">http://www.salvit.org</a>; al medesimo indirizzo è consultabile il pdf di ogni lavoro. Questa sezione contiene attualmente 10 contributi di varia lunghezza in formato pdf (più la locandina di un seminario perugino in cui il progetto è stato presentato), i quali nel loro insieme formano una piccola biblioteca virtuale monotematica offerta alla comunità scientifica. Come lo schedario dei testi, la biblioteca è progressivamente arricchibile, a partire dagli interventi ai convegni in corso di stampa.</i>
<b>TOTALE</b>	<b>43</b>	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Data 19/12/2010 09:39

Firma .....

Si autorizza alla elaborazione e diffusione delle informazioni riguardanti i programmi di ricerca presentati ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 del 30.6.2003 sulla "Tutela dei dati personali". La copia debitamente firmata deve essere depositata presso l'Ufficio competente dell'Ateneo.